

IDS 2: F-Kat. Teil II	Anhänge IDS G: Transliterationstabellen 5. Arabisch, Persisch und Osmanisch	Version 15.10.01
--------------------------	---	---------------------

IDS G.5: Transliteration des Arabischen, des Persischen und des Osmanischen (nebst Anhang: türkeitürkische Buchstaben)

Inhalt:

1. Transliterationstabelle Arabisch.....	1
1.1. Konsonanten.....	1
1.2. Vokale und Diphtonge	4
1.3. Weitere Zeichen	4
1.4. Anmerkungen	5
2. Transliterationstabelle für Persisch	8
3. Transliterationstabelle für Osmanisch.....	10
Anhang: Türkei-türkisch.....	13

1. Transliterationstabelle Arabisch

Grundlage : ISO/R 233-1961(F) sans i' rāb

1.1. Konsonanten

Lfd. Nr.	Arabischer Buchstabe	Transliteration	Unicode (nur für Diakritika)	
			Hex	Bezeichnung
1	ﺀ	ʾ sh. Anm. 1	02BE	modifier letter left half ring (hamza)
1a	ا	a sh. Anm. 1,2,3		
1b	ā	ā (Anfang), ʾā (im Wort) sh. Anm. 1	0101	latin small letter a with macron
			0100	latin capital letter a with macron
1c	ā	ă	0103	latin small letter a with breve
		ĩ	012D	latin small letter i with breve
		ũ sh. Anm. 3	016D	latin small letter u with breve

IDS 2: F-Kat. Teil II	Anhänge IDS G: Transliterationstabellen 5. Arabisch, Persisch und Osmanisch	Version 15.10.01
--------------------------	---	---------------------

Lfd. Nr.	Arabischer Buchstabe	Transliteration	Unicode (nur für Diakritika)	
			Hex	Bezeichnung
2	ب	b		
3	ت	t		
4	ث	ṭ	1E6F 1E6E	latin small letter t with line below latin capital letter t with line below
5	ج	ğ	01E7 01E6	latin small letter g with caron latin capital letter g with caron
6	ح	ḥ	1E25 1E24	latin small letter h with dot below latin capital letter h with dot below
7	خ	ḫ ^(*)	1E2B 1E2A	latin small letter h with breve below latin capital letter h with breve below
8	د	d		
9	ذ	ḏ	1E0F 1E0E	latin small letter d with line below latin capital letter d with line below
10	ر	r		
11	ز	z		
12	س	s		
13	ش	š	0161 0160	latin small letter s with caron latin capital letter s with caron
14	ص	ṣ	1E63 1E62	latin small letter s with dot below latin capital letter s with dot below
15	ض	ḍ	1E0D 1E0C	latin small letter d with dot below latin capital letter d with dot below
16	ط	ṭ	1E6D 1E6C	latin small letter t with dot below latin capital letter t with dot below

^(*) Abweichung zu ISO

IDS 2: F-Kat. Teil II	Anhänge IDS G: Transliterationstabellen 5. Arabisch, Persisch und Osmanisch	Version 15.10.01
--------------------------	---	---------------------

Lfd. Nr.	Arabischer Buchstabe	Transliteration	Unicode (nur für Diakritika)	
			Hex	Bezeichnung
17	ظ	ẓ	1E93 1E92	latin small letter z with dot below latin capital letter z with dot below
18	ع	‘	02BF	modifier letter right half ring
19	غ	ġ (*)	0121 0120	latin small letter g with dot above latin capital letter g with dot above
20	ف	f		
21	ق	q		
22	ك	k		
23	ل	l		
24	م	m		
25	ن	n		
26	ه	h		
26 a	ة	-a(*)/-at		
27	و	w, ū , aw		
28	ي	y, ī , ay		
28 a	ى	alif maqsūra (*) ā		

(*) Abweichung zu ISO

IDS 2: F-Kat. Teil II	Anhänge IDS G: Transliterationstabellen 5. Arabisch, Persisch und Osmanisch	Version 15.10.01
--------------------------	---	---------------------

1.2. Vokale und Diphtonge

Lfd. Nr.	Arabischer Buchstabe	Transliteration	Unicode (nur für Diakritika)	
			Hex	Bezeichnung
1	اَ اِ اُ	a,u,i		
2	ā ū ī	ā ū ī	0101 0100 016B 016A 012B 012A	latin small letter a with macron latin capital letter a with macron latin small letter u with macron latin capital letter u with macron latin small letter i with macron latin capital letter i with macron
3		ay aw		
4		nicht transliteriert -an		

1.3. Weitere Zeichen

Lfd. Nr.	Zeichen	Transliteration	Beispiel
1	° (sukūn)	nicht transliteriert	
2	ʿ (šadda)	Verdoppelung	šadda

IDS 2: F-Kat. Teil II	Anhänge IDS G: Transliterationstabellen 5. Arabisch, Persisch und Osmanisch	Version 15.10.01
--------------------------	---	---------------------

1.4. Anmerkungen

	Arabischer Buchstabe	Stellung	Transliteration	Beispiele
1	hamza	a) am Wortanfang	nicht transliteriert	amīn āmir
		b) an anderer Stelle im Wort	'	fu'ād
		c) Hamzaträger	nicht transliteriert	ra'ā al-as'ila su'āl
2	alif in Pluralendungen beim Verb		nicht transliteriert	fa'alū
3	alif al-waṣla		mit dem Originalvokal transliteriert a) nach Vokal mit Breve versehen b) nach Konsonant	bi-ī htimām Abū āl-Farağ wa-ūktub bayt al-malik min an-nās
4	Assimilation	a) bestimmter Artikel	assimiliert mit Sonnenbuchstaben	aš-šams
		b) im Wort	nicht assimiliert	aḥaḍtu

IDS 2: F-Kat. Teil II	Anhänge IDS G: Transliterationstabellen 5. Arabisch, Persisch und Osmanisch	Version 15.10.01
--------------------------	---	---------------------

	Arabischer Buchstabe	Stellung	Transliteration	Beispiele
5	Bindestrich	a) zwischen Artikel und Wort		al-kitāb
		b) nach Partikeln und Präpositionen, die aus einem Buchstaben bestehen wa-, fa-, bi-		wa-bi-šaraf bi-āl-kitāb
6	kurzvokalische Endungen der Deklination	a) und tanwīn	nicht transliteriert	miṣriyyī n und nicht miṣriyyī na kitābān und nicht kitābān/
		b) vor einem Pronominalsuffix	ausnahmsweise transliteriert	baytuhu; fī baytihi
		c) am Ende eines Namens oder Titels	Pausalform	Ibn ‘Abd Rabbih
7	kurzvokalische Endungen der Konjugationen, Pronominalsuffixe und Partikel		transliteriert	bi-ān-nās, katabtu, bayna, ma‘a, bi-āl-ḥamr, mā tarāhu āl-‘uyūn

IDS 2: F-Kat. Teil II	Anhänge IDS G: Transliterationstabellen 5. Arabisch, Persisch und Osmanisch	Version 15.10.01
--------------------------	---	---------------------

	Arabischer Buchstabe	Stellung	Transliteration	Beispiele
8	tā' marbūṭa	a) unverbunden	-a (*)	al-madīna al- kabīra
		b) Status constructus	-at	madīnat an- nabī
9	-iyy und -uww	final	-ī und -ū	ʿarabī, ʿadū, danī
10	ww und yā'	mit šadda	immer ww und yy, auch nach u und i	bawwāb, miṣriyyīn
11	lbn , bn		immer lbn	

(*) Abweichung zu ISO

IDS 2: F-Kat. Teil II	Anhänge IDS G: Transliterationstabellen 5. Arabisch, Persisch und Osmanisch	Version 15.10.01
--------------------------	---	---------------------

2. Transliterationstabelle für Persisch

Grundlage: ISO/R 233-1961(F) und ALA-LC Romanization Tables

Konsonanten und Vokale wie im Arabischen mit folgenden Zeichen zusätzlich

Lfd. Nr.	Arabischer Buchstabe	Transliteration	Unicode (nur für Diakritika)	
			Hex	Bezeichnung
1	پ	p		
2	چ	č	010D 010C	latin small letter c with caron latin capital letter c with caron
3	ژ	ž	017E 017D	latin small letter z with caron latin capital letter z with caron
4	گ	g		

Bemerkungen

	Persisch	Transliteration	Beispiele
1	Vokale, Diphtonge	wie im Arabischen	a,i,u, ā ,ī ,ū , aw, ay
2	Idāfa	immer -i , unabhängig von der Orthographie; mit Bindestrich angehängt	ḥāna-i buzug
3	wa	immer wa und unverbunden (Gegensatz zum Arabischen). Ausnahme: lexikalisch nachgewiesene feststehende Begriffe	kitāb wa nāma bī st wa paṅṅ guft-u-gū
4	stilles wāw nach ḥ	beibehalten	ḥwāstan, ḥwud
5	persische Endung -ah	ohne Schluss-h transliteriert	zāda, gufta
6	Schluss-h bei Relativpronomen und Präpositionen	entfällt	ki, ba

IDS 2: F-Kat. Teil II	Anhänge IDS G: Transliterationstabellen 5. Arabisch, Persisch und Osmanisch	Version 15.10.01
--------------------------	---	---------------------

	Persisch	Transliteration	Beispiele
7	yā-i waḥdat (ī der Einheit)	nach auslautenden Vokalen mit Hamza angefügt (Achtung, kein Apostroph, da dieser trennt!)	dānišgū' ī
8	Prä- und Suffixe	mit Bindestrich abgetrennt	mī-rawad, ū-rā (Ausnahme sh. no. 9)
9	Pluralsuffix hā, ān	immer zusammengeschrieben	kitābhā, mardān

IDS 2: F-Kat. Teil II	Anhänge IDS G: Transliterationstabellen 5. Arabisch, Persisch und Osmanisch	Version 15.10.01
--------------------------	---	---------------------

3. Transliterationstabelle für Osmanisch

Grundlage: İA

Lfd. Nr.	Arabischer Buchstabe	Transliteration	Unicode (nur für Diakritika)	
			Hex	Bezeichnung
1	ء	ʾ	02BE	modifier letter left half ring (hamza)
2	ب	b		
3	پ	p		
4	ت	t		
5	ث	s	s/S + 0332	combining low line (*)
6	ج	c		
7	چ	ç		
8	ھ	ḣ	1E25 1E24	latin small letter h with dot below latin capital letter h with dot below
9	ہ	h̆	1E2B 1E2A	latin small letter h with breve below latin capital letter h with breve below
10	د	d		
11	ذ	ż	1E95 1E94	latin small letter z with line below latin capital letter z with line below
12	ر	r		
13	ز	z		
14	ژ	j		
15	س	s		

(*) in Unicode nicht als Digraph vorhanden, deshalb zusammengesetzt

IDS 2: F-Kat. Teil II	Anhänge IDS G: Transliterationstabellen 5. Arabisch, Persisch und Osmanisch	Version 15.10.01
--------------------------	---	---------------------

Lfd. Nr.	Arabischer Buchstabe	Transliteration	Unicode (nur für Diakritika)	
			Hex	Bezeichnung
16	ش	š	015F 015E	latin small letter s with cedilla latin capital letter s with cedilla
17	ص	ṣ	1E63 1E62	latin small letter s with dot below latin capital letter s with dot below
18	ض	ẓ	017C 017B	latin small letter z with dot above latin capital letter z with dot above
19	ط	ṭ	1E6D 1E6C	latin small letter t with dot below latin capital letter t with dot below
20	ظ	ẓ	1E93 1E92	latin small letter z with dot below latin capital letter z with dot below
21	ع	‘	02BF	modifier letter right half ring
22	غ	ġ	0121 0120	latin small letter g with dot above latin capital letter g with dot above
23	ف	f		
24	ق	ḳ	1E33 1E32	latin small letter k with dot below latin capital letter k with dot below
25	ك	k, ñ		
26	گ	g		
27	ل	l		
28	م	m		
29	ن	n		
30	و	v		
31	ه	h		
31a	ه / ة	-a/at		
32	ي	y, ī , ay		

IDS 2: F-Kat. Teil II	Anhänge IDS G: Transliterationstabellen 5. Arabisch, Persisch und Osmanisch	Version 15.10.01
--------------------------	---	---------------------

Vokale

1		a,i,u, ā ,ī , ū		wie im Arabischen
2		ē	0113 0112	latin small letter e with macron latin capital letter e with macron
3		ō	014D 014C	latin small letter o with macron latin capital letter o with macron
4		ö		
5		ü		

IDS 2: F-Kat. Teil II	Anhänge IDS G: Transliterationstabellen 5. Arabisch, Persisch und Osmanisch	Version 15.10.01
--------------------------	---	---------------------

Anhang: Türkei Türkisch

Lfd. Nr.	Türkischer Buchstabe	Unicode	
		Hex	Bezeichnung
1	İ	0130	latin capital letter i with dot above
2	ı	0131	latin small letter dotless i
3	ğ	011F	latin small letter g with breve
4	ş	015F	latin small letter s with cedilla
	Ş	015E	latin capital letter s with cedilla